

mont Hébal, selon que Moïse, serviteur du Seigneur, l'avait ordonné. Josué bénit premièrement le peuple d'Israël.

34. Et après cela il lut toutes les paroles de bénédiction et de malédiction, et tout ce qui était écrit dans le livre de la loi.

35. Il n'eût rien de tout ce que Moïse avait commandé de dire; mais il représenta de nouveau toutes choses devant tout le peuple d'Israël, devant les femmes, les petits enfants et les étrangers qui demeuraient parmi eux.

CHAPITRE IX.

Les Gabaonites font alliance avec les Israélites.

1. Toutes ces choses ayant été publiées, les rois de la Jordanie, ceux qui demeuraient dans les montagnes et dans les plaines, dans les lieux maritimes, et sur le rivage de la Grande-Mer, et ceux qui habitaient près du Liban, les Hébreux, les Amorrhéens, les Chanaanéens, les Phéréziens, les Hivéens et les Jébuséens, S'unirent tous ensemble pour combattre contre Josué et contre Israël, d'un même cœur et d'un même esprit.

3. Mais les habitants de Gabaon, ayant appris tout ce que Josué avait fait à Jéricho et à la ville de Hai;

4. Et usant d'adresse, prirent des vivres avec eux, et mirent de vieux sacs sur leurs épaes, des vaisseaux pour mettre le vin, qui avaient été rompus et recousus,

5. De vieux souliers rapécetés pour les faire paraître encore plus vieux; ils étaient aussi couverts de vieux habits; et les pains qu'ils portaient pour leur nourriture duraient le chemin étroit fort durs, et rompus par morceaux.

6. Ils se présentèrent en cet état à Josué qui était alors dans le camp de Galgala, et ils lui di-

rent que de 750 pieds au-dessus de la plaine, Joseph dit que six tribus étaient sur une montagne, et six sur l'autre; que les sacrifices et les levites étaient partagés également sur ces deux montagnes, et qu'ils prononcèrent les uns et les autres les bénédictions et les acclamations en se répandant mutuellement par de sobresles acclamations (*1. rég.*, liv. IV, c. 8).

35. *Qui inter eos morabantur.* Après l'accomplissement de cette cérémonie prescrite par Moïse, Josué s'en retourna au camp de Galgala qu'Israël occupa pendant plusieurs années. C'est de là que Josué dirigea ses opérations contre les Chanaanéens, et le tabernacle y resta jusqu'à ce qu'il fut transporté à Silo.

Cap. IX. — 1. *Hethæus et Amorrhæus.* Cette ligne se composait des Hébreux du Sud, car il en avait d'autres beaucoup plus puissants dans la vallée de l'Oronte, au pied du mont Aranus, des Amorrhéens d'un côté du Jourdain qui habitaient les montagnes des Chanaanéens proprement dits, vivait dans les plaines voisines de la mer et du fleuve, et des peuplades du sud.

6. *De terra longinque venimus.* Il y avait mille lieues seulement de Galgala à Gabaon. Cette ville était située à l'occident de Hai, et elle porte aujourd'hui le nom d'El-Djib. Cette peu-

et media juxta montem Hebal, sicut præceperat Moyses famulus Domini. Et primum quidem benedixit populo Israël.

34. Post hoc legit omnia verba benedictionis et maledictionis, et cuncta que scripta erant in legis volumine.

35. Nihil ex his quas Moyses jussur, reliquit inactum, sed universa revolvit coram omni multitudinè Israël, mulieribus ac parvulis et advenis, qui inter eos morabantur.

CHAPITRE IX.

Les Gabaonites font alliance avec les Israélites.

1. Quibus auditis, cuncti reges trans Jordanem, qui versabantur in montibus et campetribus, in maritimis ac littore magni maris, hi quoque qui habitabant juxta Libanum, Hethæus et Amorrhæus, Chanaanæus, Phereziæus, et Jébusæus,

2. Congregati sunt pariter, ut pugnarent contra Josue et Israël uno animo, eademque sententiâ.

3. At hi qui habitabant in Gabaon, audientes cuncta que fecerat Josue Jericho et Hai,

4. Et callide cogitantes, tulerunt sibi cibaria, saccos veteres asinis imponentes, et utroque vinarios scissos atque consutos,

5. Calcementaque perantiqua quæ ad indicium vetustatis pittacis contusa erant, indui veteribus vestimentis; panes quoque quos portabant ob viaticum, duri erant, et in frusta comminandi.

6. Perrexeruntque ad Josue qui tunc morabatur in castris Galgalæ, et dixe-

rent ei, atque simul omni Israël: De terra longinqua venimus, pacem vobiscum facere cupientes. Respondendum quoque viri Israël ad eos, atque dixerunt:

7. Ne forte in terra que nobis sorte debetur, habitetis, et non possimus fore inter vobiscum.

8. At illi ad Josue: Servi, inquit, tui sumus. Quibus Josue ait: Quinam estis vos? et unde venistis?

9. Respondendum: De terra longinqua valde venerunt servi tui in nomine Domini Dei tui. Audivimus enim famam potentie ejus, cuncta que fecit in Ægypto.

10. Et duobus regibus Amorrhæorum qui fuerunt trans Jordanem, Sathon regi Hesebon, et Og regi Basan, qui erat in Astaroth; [a Num. 21. 24.]

11. Dixeruntque nobis seniores, et omnes habitatores terre nostre: Tollite in manibus cibaria ob longissimam viam, et occurrere eis, et dicite: Servi vestri sumus, factus in te nobiscum.

12. Et res, panes quando expressi sumus de domibus nostris, ut veniremus ad vos, calidos sumpsimus, nunc sicci facti sunt, et vetustate nimia comminuti.

13. Ultra vini novos implevimus, novis rupti sunt et soluti; vestes et calcementa quibus induimur: et que habemus in pedibus, ob longitudinem longioris viæ tria sunt, et pane consumpta.

14. Susceperunt igitur de cibariis eorum, et os Domini non interrogaverunt.

15. et Fecitque Josue cum eis pacem, et in te federæ, pollicitus est quod non occidentarunt; principes quoque multitudinis juraverunt eis. [a II. Reg. 21. 2.]

16. Post dies autem tres initi federatis, audierunt quod in vicino habitarent, et inter eos futuræ essent,

placé était plus puissante que celle de Hai, son gouvernement était probablement une république, car il n'est point parlé de leur roi. Pâques leur position, ils devaient être atterrés les premiers par les Israélites, et c'est ce qui les porta à tenter une alliance avec ces remarquables ennemis.

14. *Os Domini non interrogaverunt.* Le tort d'Israël fut de traiter avec ces ennemis sans consulter le Seigneur. Les Gabaonites avaient eu recours à la fraude; mais convaincus de la toute-puissance du Dieu d'Israël, ils avaient voulu séparer leur cause de celle des autres Chanaanéens, et ne pas s'obliger comme eux dans l'idolâtrie. Le Seigneur radica l'alliance quoiqu'ils fussent de la race des Hébreux, ce qui prouve que son assemblée ne portait que contre celle de ces nations qui ne voudraient pas renoncer à leurs faux dieux.

9. *In nomine Domini Dei tui.* Fama mirabilium rerum exciti, quæ pro vobis fecisse dicitur Deus vester.

14. *Susceperunt igitur de cibariis eorum.* De pane, ut scilicet viderent eum, sicut legati astant, esse ille tam aridus, et in micæ redactus aut maceris, tractantes manibus, et dentibus etiam fortissè explorarent. Alii putant Israhelitas de cibariis Gabaonitarum in federis signum commisse. — *Os Domini non interrogaverunt.* Divinum oraculum non consultaverunt.

15. *Fecitque Josue cum eis pacem.* Fœderat prohibita Israelite pacem cum his populis facere, qui ad eos ipsos a Deo assignatis occupabant. Hoc autem ita accipiendum erit nisi ipsi sacra dicitorem suspicere vellent, et bona sua Hebræis, quibus Dei voluntate debebant, raderent. Et quoniam, qui religionem attingit, cum se in habitibus et Deo patetis excites, et si nomine Domini vobis proferentur, etiam a significatione israelitica se non abhorreere significabant. Quod vero pertinet ad bona, se Israelitarum servos appellat, et mortem tantum deprecantur. Itaque postea Josue cum eis Gabaonitas fecit.

16. *Post dies autem tres.* Antè Gabaonitarum fœdus retrogredi, ex quo apparuit parum prædeter se in hac re gessisse Israelitas, ac l'occidant, in re tam gravi, Dominum non

rent et à tout Israël: Nous venons d'un pays très éloigné, nous le désir de faire la paix avec vous. Les enfants d'Israël leur répondirent:

7. Peut-être demeurerez-vous dans ce pays; qui nous a été réservé comme notre partage; et en ce cas nous ne pourrions faire alliance avec vous.

8. Mais ils dirent à Josué: Nous sommes ci pour vous servir. Qui êtes-vous? leur dit Josué, et où venez-vous?

9. Ils lui répondirent: Vos serviteurs sont venus d'un pays très-éloigné, au nom du Seigneur votre Dieu; car le bruit de sa puissance est venu jusqu'à nous; nous avons été informés de toutes les choses qu'il a faites dans l'Égypte.

10. Et de quelle manière il a traité les deux rois des Amorrhéens qui étaient au delà du Jourdain, Sathon, roi d'Hesebon, et Og, roi de Basan, qui était à Astaroth.

11. Nos anciens et tous les habitants de notre pays nous ont dit: Prenez avec vous des vivres pour un si long voyage, et allez au devant d'eux, et leur dites: Nous sommes vos serviteurs, faites alliance avec nous.

12. Voilà les pains que nous prîmes tout chauds quand nous partîmes de chez nous pour vous venir trouver; et maintenant ils sont tout secs, et se rompent en pièces, tant ils sont vieux.

13. Ces vaisseaux étaient tout neufs quand nous les avons remplis de vin, et maintenant ils sont tous rompus; nos habits et les souliers que nous avons aux pieds se sont tout usés dans un si long voyage, et ils ne valent plus rien.

14. Les principes d'Israël prirent donc de leurs vivres, et ils ne consultèrent point le Seigneur.

15. Et Josué, ayant pour eux des pensées de paix, fit alliance avec eux, et leur promit qu'on leur sauverait la vie; ce que les princes du peuple leur jurèrent aussi.

16. Mais trois jours après que l'alliance fut faite, ils apprirent que ces peuples habitaient dans le pays voisin, et qu'ils allaient entrer sur leurs terres.

17. Et les enfants d'Israël ayant décampé vinrent trois jours après dans les villes des Gabaonites, dont voici les noms : Gabaon, Caphira, Beroth et Cariathiarim.

18. Cependant ils ne les tuèrent point, parce que les princes du peuple avaient juré l'alliance avec eux au nom du Seigneur le Dieu d'Israël; mais tout le peuple murmura contre les princes.

19. Et les princes répondirent : Nous leur avons juré au nom du Seigneur le Dieu d'Israël, ainsi nous ne leur pouvons faire aucun mal.

20. Mais voici comment nous les traiterons : ils auront à la vérité la vie sauve, de peur que le colère du Seigneur ne s'élève contre nous, si nous nous parjurons.

21. Mais ils vivront de telle sorte qu'ils seront employés à couper du bois et à porter de l'eau pour le service de tout le peuple. Lorsque ces princes parlaient ainsi,

22. Josué appela les Gabaonites, et leur dit : Pourquoi vous avez-vous voulu surprendre par votre mensonge, en disant : Nous demeurons fort loin de vous, puisqu'au contraire vous êtes au milieu de nous ?

23. C'est pour cela que vous serez sans la malédiction, et qu'il y aura toujours dans votre race des gens qui couperont le bois, et qui porteront l'eau dans la maison de mon Dieu.

24. Ils lui répondirent : Le bruit était venu jusqu'à nous, qui sommes vos serviteurs, que le Seigneur votre Dieu avait promis à Moïse, son serviteur, de lui donner tout ce pays et d'en terminer tous les habitants : ce qui nous jeta dans une grande crainte, et nous obligea, par la terreur dont nous nous trouvâmes frappés, à former ce dessein pour mettre nos vies en sûreté.

25. Mais maintenant nous sommes en votre main; faites de nous tout ce que vous jugerez bon et selon l'équité.

26. Josué fit donc ce qu'il avait dit; et il les dévota des mains des enfants d'Israël, en permettant qu'ils les taillât.

27. Et il arrêta des ce jour-là qu'ils seraient

27. *Decrevitque... eos esse in ministerio.* Ce peuple, sauvé de l'anathème, devenu l'adora-

consulteur; 28 quod nimis facile dicitur Gabaonites crediderunt, et nimis proprio negotium confecerunt; 29 quod nimium sua sapientiam laude vixi sunt capi et oblectari, dum ex tanto intervallo dissiis regionibus ad se legatos destinatos addunt, presertim tunc demisso agnoscit, et pacem postulantes. — Adversum quod in vicino habitarent. Fortasse a transmontanis et populatibus, qui vicina loca exercebant; vel ex Itahab metreticis, ad consanguinitatis ejus.

17. *Caphira, et Beroth, et Cariathiarim.* Ille civitates Gabaon subjecte fuisse videntur, ut colligitur c. 10, n. 2.

18. *Et quod jurassent.* Poterat quidem Israelitae datam fidem Gabaonitis non servare, quia errore decepti fuerant, nec in pacem cum tantis vicinis consenserant; nihilominus, vel juramenti reverentia, vel quis se teneri ejus religione crediderunt, vel quis ut ita factum inspiravit aut jussit Deus, recte fidem datam non violantur. * Optime quadrat hic verba Livii, lib. 3 : *Nundum hæc quæ nunctant scævum, negligentiâ Dei venerunt, nec interpretantur illi quisque judicantur, et tepes opibus faciunt; sed nos postea mores ad eos accommodant.*

21. *In usus universos multitudine.* Abulensis putat etiam ad privatorum usus Gabaonitas ligna cadere, et comportare debuisse, saltem usque ad tercie divisionem. Alii plures verius sentiunt ligna et aquam eos ministrasse tantum ad publicos usus laborantium et aliorum, cum cum serviebant, ecclesiae serviebant, et universæ multitudinis. * Porro Gabaonite postmodum Nathamim dicitur i. Par. 2, 2; i. Esdras, 8, 20, et alibi.

22. *Sub maledictione ætatis.* Servitium solum vili ministerio addicta. — *Non deficiet de vestra œstra ligna cadent.* LXX habent, *non deficiet eis vobis servus.* Porro lignorum cætes et aquarum bajuli ut extrema et vilissima populi portio numerantur Dcut. 29, 11; ubi enim dicitur, *Excipiet lignorum cætes, vasa potest cum LXX, usque ad lignorum cætes, quæ dicitur:* A principibus usque ad vilissimos.

27. *Usque in præsens tempus.* An aliquando fuerint Gabaonite obligatione ferendum ligno-

17. *Moveruntque castra filii Israel, et venerunt in civitates eorum die tertio, quarum hæc vocabula sunt, Gabaon, et Caphira et Beroth, et Cariathiarim.*

18. *Et non percuesserunt eos, eo quod jurassent eis principes multitudinis in nomine Domini Dei Israel. Murmuravit itaque omne vulgus contra principes, et dixit: Quod respondimus eis: Juravimus illis in nomine Domini Dei Israel, et idcirco non possumus eos contingere.*

20. *Sed hoc faciemus eis: Reserventur quidem ut vivant, ne contra nos ira Domini concitetur, si pejeraverimus;*

21. *Sed sic vivant, ut in usus universæ multitudinis ligna cedant, aquasque comportent. Quibus hæc loquentibus;*

22. *Vocavit Gabaonitas Josue, et dixit eis: Cur nos decipere fraude voluistis, ut diceretis: Procul valde habitamus a vobis, cum in medio nostri sitis?*

23. *Itaque sub maledictione eritis, et non deficiet de vestra ligna cadent, aquasque comportant in domum Dei mei.*

24. *Qui responderunt: Numtiamus tibi nobis servis tuis, quod promississet Dominus Deus tuus Moysi servo suo, ut traderet vobis omnem terram, et disperderet cunctos habitatores ejus. Nihilominus igitur valde, et proximis animabus nostris, vestro terrore compulsi, et hoc consilium inivimus.*

25. *Nunc autem in manu tua sumus quod tibi bonum et rectum videtur fac nobis.*

26. *Fecit ergo Josue ut dixerat, et liberavit eos de manu filiorum Israel, ut non occiderentur.*

27. *Decrevitque in illo die eos esse*

in ministerio cuncti populi, et altaris Domini, cedentes ligna, et aquas comportantes, usque in præsens tempus, in loco quem Dominus elegerit.

employés au service de tout le peuple et de l'autel du Seigneur, coupant le bois et portant l'eau au lieu que le Seigneur aurait choisi, comme ils l'ont encore jusqu'à présent.

CHAPITRE X.

Défaite des cinq rois ligués contre Josué.
Le soleil arrêté.

1. *Que cum audisset Adonisedec rex Jerusalem, quod scilicet cepisset Josue Hai, et subvertisset eam, (sicut enim fecerat Jericho et regi ejus, sic fecit Hai et regi illius) et quod transfugissent Gabaonite ad Israel, et essent federati eorum,*

2. *Timuit valde. Urbs enim magna erat Gabaon, et una civitatum regalium, et major oppido Hai, omnesque Bellatores ejus fortissimi.*

3. *Misit ergo Adonisedec rex Jerusalem ad Oham regem Hebron, et ad Pharum regem Jerimoth, ad Japhia regem Lachis, et ad Dabir regem Eglon, dicens:*

4. *Ad me ascendite, et ferte presidium, ut expugnemus Gabaon, quare transfugerit ad Josue, et ad filios Israel.*

5. *Congregati igitur ascenderunt quinque reges Amorrhæorum, rex Jerusalem, rex Hebron, rex Jerimoth, rex Lachis, rex Eglon, simul cum exercitibus suis; et castrametati sunt circa Gabaon, oppugnantes eam.*

6. *Habitatores autem Gabaon urbis obsessæ miserunt ad Josue qui tunc morabatur in castris apud Galgala, et dixerunt ei: Ne retrahas manus tuas ab auxilio servorum tuorum, ascende cito, et libera nos, ferque presidium, convenerunt enim adversum nos omnes reges Amorrhæorum qui habitant in montanis.*

7. *Ascenditque Josue de Galgala, et omnis exercitus bellatorum cum eo, viri fortissimi.*

8. *Dixitque Dominus ad Josue: Ne times eos; in manus enim tuas tradidi illos; nullus est eis tibi resistere poterit.*

teur du vrai Dieu, et employé au service du temple, a été considéré, par les saints Pères, comme l'usage des Gentils appelés à l'Évangile à la place des Juifs incrédules, à qui les promesses divines avaient été faites.

rum soluti, incertum est. Olim celebrabant Hebrei festum quodam, quod Xylorhamum vocat Josephus, lib. 2, Antiq., cap. 31: quo populus spoliis ligna auferebat, se decedent in usum altaris, et æquidem oblationis lignorum mentio fit in Nehemia, cap. 10, v. 34. Quod ad aquas fontanae spectat, licet Gabaonitarum labor fortasse fuerit immensus per probatum piscinum, et per aquas fontanae quis in templo aliqui fuisse voluit, ad complendos lateres et cochas, et alia hujusmodi, illum ministerio opportunum, se fortasse etiam necessarium, fuit. — *In loco quem Dominus elegerit.* In quo aut tabernaculum habuisset, aut templum.

Cap. X. — 1. *Adonisedec.* Quod nomen regem justitiam significat.

3. *Misit ergo Adonisedec.* Convocavit Adonisedec alios reges, vel quod ipse medius esset inter Gabaon, qui non dediderat, et castra Israelitarum; vel quod ceteros dignitate præcelleret, et ad eam esset negotia majoris momenti; atque ideo convocare alios juris illius fuisse. — *Hebron, Jerimoth, Lachis, Eglon.* Que civitates in tribu Juda postea fuerunt.

4. *Quare transfugerit.* Quod transfugerit.

7. *Ascenditque Josue de Galgala.* Reliquit tamen stativa illa in Galgala, eo munita presidio quo adversus repentinas incursiones et casus opus erat.

1. *Mais Adonisedec, roi de Jérusalem, ayant appris que Josué avait pris et détruit la ville de Hai (car il avait traité Hai et le roi de Hai comme il avait traité Jéricho et le roi de Jéricho), et que les Gabaonites les abandonnant, avaient passé du côté des enfants d'Israël et fait alliance avec eux,*

2. *Il fut saisi d'une grande crainte; car Gabaon était une grande ville, une des villes royales, et plus grande que la ville de Hai, et tous les gens de guerre de cette ville étaient très-vallants.*

3. *Alors donc Adonisedec, roi de Jérusalem, envoya vers Oham, roi d'Hebron, vers Pharum, roi de Jérimoth, vers Japhia, roi de Lachis, vers Dabir, roi d'Eglon, et leur fit dire :*

4. *Venez avec moi, et je donne du secours, afin que nous prenions Gabaon, et que nous nous en rendions les maîtres, parce qu'elle a passé du côté de Josué et des enfants d'Israël.*

5. *Ainsi ces cinq rois des Amorrhéens s'unirent ensemble : le roi de Jérusalem, le roi d'Hebron, le roi de Jérimoth, le roi de Lachis, le roi d'Eglon; et ils marchèrent avec toutes leurs troupes; et ayant campé près de Gabaon, ils l'assiégèrent.*

6. *Or les habitants de Gabaon voyant leur ville assiégée, envoyèrent à Josué qui était alors dans le camp près de Galgala, et lui dirent : Ne refusez pas votre secours à vos serviteurs; venez vite, et délivrez-nous par l'assistance que nous vous demandez; car tous les rois des Amorrhéens qui habitent dans les montagnes se sont unis contre nous.*

7. *Josué partit donc de Galgala, et avec lui tous les gens de guerre de son armée, qui étaient très-vallants.*

8. *Et le Seigneur dit à Josué: Ne les craignes point, car je les ai livrés entre vos mains, et nul d'eux ne pourra vous résister.*

9. Josué étant donc venu toute la nuit de Galgala, se jeta tout d'un coup sur eux;
10. Et le Seigneur les épouvanta et les mit tous en désordre à la vue d'Israël; et Josué en fit un grand carnage près de Gabaon. Il les poursuivit ensuite par le chemin qui monte vers Bethoron, et les talla en pièces jusqu'à Azeca et à Macœda.

11. Et lorsqu'ils furent devant les enfants d'Israël, et qu'ils étaient dans le descente de Bethoron, le Seigneur fit tomber du ciel de grosses pierres sur eux jusqu'à Azeca; et cette grêle de pierres qui tomba sur eux en tua beaucoup plus que les enfants d'Israël n'en avaient passé au fil de l'épée.
12. Alors Josué parla au Seigneur en ce jour auquel il avait livré les Amorrhéens entre les mains des enfants d'Israël, et il dit en leur présence: Soleil, arrête-toi sur Gabaon; lune, n'avance point sur la vallée d'Aïalon.
13. Et le soleil et la lune s'arrêtèrent jusqu'à ce que le peuple se fut vengé de ses ennemis. N'est-ce pas ce qui est écrit au livre des Juges? Le soleil s'arrêta donc au milieu du ciel, et ne se hâta point de se coucher durant l'espace d'un jour.
14. Jamais jour, ni devant ni après, ne fut si long que celui-là; le Seigneur obéissant alors à la voix d'un homme, combattant pour Israël.

CAP. X. — 11. *Misti super eos lapides magnos de celo usque ad Azeca.* De Bethoron à Azeca, il y avait environ huit heures de marche. Les interpolés sont partagés au sujet de ces pierres qui tombèrent sur les Chanaanéens. Les uns veulent y voir une simple grêle d'une grosseur extraordinaire qui aurait été chassée avec violence par le vent et qui aurait tué les fuyards. L'auteur de l'Écclésiastique, parlant de ce prodige, paraît être de ce sentiment (Éccl., XLVI, 6). Il en est de même de l'historien Joseph (Antiq., liv. V, 1). Mais de très-habiles commentateurs, Masius, Grotius, Bonifacius, Vossius, sont partisans du sentiment de Ménéchius, et entendent par là une pluie de pierres. Dans ces deux sentimens, il y a également ici quelque chose de miraculeux.

14. *Non fuit antea nec postea tam longa dies.* Quand Josué fit sa prière au Seigneur avant ce miracle, il était entre Bethoron et Gabaon. Il y avait déjà quatre ou cinq heures qu'il poursuivait l'ennemi, et comme il l'avait mis en fuite dès le matin, il était environ midi: ce qui explique cette expression du livre des Juges, que le soleil s'arrêta au milieu du ciel. Les Juifs ont cru qu'un état alors un soleil d'été, et que ce prodige était arrivé le 4^{or} jour du mois Thammuz, qui est le quatrième de l'année sainte des Hébreux, et qui répond à notre mois de juin. Usériers, sans déterminer ni le jour, ni le mois, le place dans

10. *Conturbavit eos Dominus.* Fortitudine ac metu examinavit. — *In Gabaon.* In agro Gabaonis.

11. *Lapides magnos.* Lapidosus gradinem, lapidum dororum instar; talis fuit enim hec grande, et habebat hoc eodem vericulis in quo appellatur lapides grandinis, et LXX exarant *lithos ykanicos*; sic etiam est in Chanaan, c. 6. Item in super Gabaonem et in plaga in Pharaonem et Ægyptios fuit septima, Exod., 9, 23, 24. — *De celo.* Aere mirram, qui sepe in Scriptura colunt dicitur; sic Evoluer, col., etc.

12. *Sol, contra Gabaon ne moveretur.* Verè stetit sol, qui et dicitur dicitur in cantico Habacuc, cap. 3, 11: *Sol et luna steterunt in adhibendo suo.*

13. *In libro Joshua.* Videtur fuisse liber versus conscriptus de gestis heroum et virorum sanctorum veteris Testamenti. Metricè scriptum indicat Davidis lanceatoris eodè libro Joshua desumpti, qui habetur II. Regum, cap. 1, 18, que dictiohen postea redidit. Hic Bonifortius est. Alii putant fuisse librum in quo ritus conturbabant, qui scilicet modo functiones varie tam in bello quam in pace fieri possent ac debereant iuxta legem, in quo etiam libro variis ad historiam pertinentibus continerentur. Inchoatus fortasse ab Moïse ad dirigendam praxim in variis sociis republicis; deinde variis temporibus, ut in hujusmodi libris fit, variis adiunctis accessit. — *In medio caeli.* In celo ipso: sic Abhellen, Em. Sa et Magallane, in hunc locum. Itaque non significatur equaliter solius distans ab oriente et occidente, sed tantum inter hos duos terminos consistens. — *Specto entes dii.* Variis circa hoc sententia. Vetus videtur stitisse solem horas duodecim, (ta ut iuxta quos diei esset horarum 24, lucis vero ac noctis totum tempus simul sumptum, horarum 36.)

14. *Non fuit antea nec postea tam longa dies.* Non Æthiopicè quædam tempora, cum sol decet lineis per gradus quæ descenderet, reversus est, Isai., 38, 3; vel cum umbra tantum, quam projiciabat gradus, retrocessit, sola eorum sume tenente; vel, si solo ipse regressus est spatium temporis adhuc minus fuit; aut enim qui decedant non unquamque linea horam unum continet, sed diem totum, aut quadratum, aut cubitum, et sic consequens unquamque horæ unum indicem fuisse, sol tamen et umbra non est sensim regressa eo modo quo progressi solit, sed uno quasi momento decem illas horas confecerit, et rursus solito modo hemerit cepit; itaque totum spatium diei ac noctis triginta quatuor horarum fuit, non 44. — *Adde so-*

9. Irruit itaque Josue super eos repente, tota nocte ascendens de Galgala.

10. a Et conturbavit eos Dominus a facie Israel; contrivitque plaga magna in Gabaon, ac persecutus est eos per viam accanum Bethoron, et pervenit usque Azeca et Macœda. (a Isai., 38, 21.)

11. Cumque fugerent filios Israel, et essent in descensu Bethoron, Dominus cauit super eos lapides magnos de celo, usque ad Azeca; et mortui sunt multo plures lapidibus grandinis, quam quos gradus percusserat filii Israel.

12. Tunc locutus est Josue Domino, in die qua tradidit Amorrbæum in conspectu filiorum Israel, dixitque coram eis: Sol contra Gabaon ne moveretur, et luna contra vallè Aïalon.

13. Solitonque a sol, et luna, donec elliceretur se gens de inimicis suis. Nomo scriptum est hoc in libro Joshua: Stetit itaque sol in medio caeli, et non festinavit occumbere spatium unius diei. (a Isai., 38, 3.)

14. Non fuit antea nec postea tam longa dies, obediens Domino voci hominis, et pugnante pro Israel.

15. Reversusque est Josue cum omni Israel in castra Galgala.

16. Fugerant enim quinquè reges, et se absconderant in spelunca urbis Macœda.

17. Nuntiatumque est Josue, quod invenerunt essent quinquè reges latentes in spelunca urbis Macœda.

18. Qui precepit sociis, et ait: Nolite vestris inimicis ad eos speluncam, et se absconderant in spelunca urbis Macœda.

19. Vos autem nolite stare, sed persequimini hostes, et extremos persequi fugientium cœditis: nec dimittatis eos urbium suarum intrare presidia quos tradidit Dominus Deus in manus vestras.

20. Cœsis ergo adversariis plaga magna, et usque ad introitum speluncæ consumpsit, in qui Israel fugientes poterant, ingressi sunt civitates munitas.

21. Reversusque est armis exercitus ad Josue in Macœda, ubi tunc erant castra, sibi et integro numero; multaque contra filios Israel fecit usus est.

22. Precepitque Josue, dicens: Apprete eos speluncam, et prodite ad inequos reges, qui in eis latitant.

23. Feceruntque ministri ut sili fuerat imperatum; et occiderunt ad quinquè reges de spelunca, regem Juchaleum, regem Hebron, regem Jerimoth, regem Lachis, regem Egion.

24. Cumque educti essent ad eum, vocavit omnes viros Israel, et ait ad principes exercitus qui secum erant: Ille, et ponite pedes super colla regum istorum. Qui cum perrexisset; et subjecerunt colla pedibus calcarent;

L'été de la première année de l'entrée de Josué dans la Terre sainte, environ 5 ou 6 mois après le passage du Jourdain. Des auteurs modernes ont prétendu que le récit de la Bible n'était qu'une légende empruntée au livre des Juges, qui n'est qu'un recueil de poésie populaire où les expressions étaient prises au figuré. Mais cette interprétation est contraire à toute la tradition, qui a pris à la lettre le récit de Josué, et elle est aussi en opposition avec le texte sacré qui cite le livre des Juges comme venant à l'appui du fait qu'il annonce. On ne sait pas d'ailleurs si ce livre est un poème, et il semble plus probable que c'était une histoire de ce qui était arrivé aux grands hommes de la nation juive. À l'époque où vivait Josué, dit Pabé Bonchabrier, les tentes historiques s'étaient pas commença pour les autres peuples, et néanmoins, on découvre dans leurs anciennes traditions des reminiscences de la suspension du mouvement du soleil par le guide des Hébreux. Callis des Chinois parlent d'un jour où il y eut plusieurs heures d'obscurité. On voit quelque chose de semblable chez les Grecs et les Romains dans l'allégorie de Phaëton qui, conduisant le char du soleil, prolongea beaucoup le jour et faillit embraser l'univers. La tradition grecque et la latine parlent encore d'une similitude qui donna naissance à Hercule, et qui, d'après les uns, fut un savant français, coincé avec le double jour des Hébreux (Histoire univ. de l'Église catholique, liv. XX, edit. de Bar-le-Duc, 10 vol. in-4°, 1872).

crum scriptorem tantum dicere non fuisse antea nec postea, scilicet usque ad tempus cum hæc scriberet, tam longam diem. Pieri citant potest ut regressus solis tempore Æthiopicè cunctigeri propi solentium liberatum, quo tempore hæc inæquales, quibus utabantur Hebræi, breviores multo erant quam æstivæ. — *Obediens Domino.* Verbum hebraicum, *accipit*, videtur, exadire, et obediens simile aut qui domus obsequens à Hercule, et qui, d'après les uns qui ont vu Iræzouy secuti sunt, que versiones vim et efficacitatem orationis magis explicant.

15. *Reversusque est Josue.... in castra Galgala.* Revertens ibidem in Galgala, sed auditis hæc scriberet, tam longam diem. Pieri citant potest ut regressus solis tempore Æthiopicè cunctigeri propi solentium liberatum, quo tempore hæc inæquales, quibus utabantur Hebræi, breviores multo erant quam æstivæ. — *Obediens Domino.* Verbum hebraicum, *accipit*, videtur, exadire, et obediens simile aut qui domus obsequens à Hercule, et qui, d'après les uns qui ont vu Iræzouy secuti sunt, que versions vim et efficacitatem orationis magis explicant.

21. *Ponite pedes super colla regum.* Ut scilicet impius meritas penas indigeret, et ut Israelitis animum adderet et in magnam spem divinarum promissionum consequendorum erigeret.

15. Josué revint ensuite au camp de Galgala, avec tout Israël.

16. Car les cinq rois s'étaient sauvés par la fuite, et s'étaient cachés dans une caverne de la ville de Macœda.

17. Et l'on vint dire à Josué qu'on avait trouvé les cinq rois cachés dans une caverne de la ville de Macœda.

18. Alors Josué donna cet ordre à ceux qui l'accompagnaient: Rombez de grandes pierres; l'entrée de la caverne, et laissez des hommes intelligents pour garder ceux qui y sont cachés;

19. Mais pour vous, ne vous arrêtez point; poursuivez l'ennemi; heuez les derniers des fuyards, et ne souffrez pas qu'ils se sauvent dans leurs villes; puisque le Seigneur *être* Dieu vous les a livrés entre les mains.

20. Les ennemis ayant donc été tous défaits et tués en pièces, sans qu'il en demeurât presque un seul, ceux qui parurent échapper des mains des enfants d'Israël se retirèrent dans les villes fortes.

21. Et toute l'armée revint sans aucune perte et en même nombre vers Josué à Macœda, où le camp était dressé. Et nul des ennemis n'osa seulement souffler devant les enfants d'Israël.

22. Alors Josué fit ce commandement: Ouvrez la caverne, et amenez devant moi les cinq rois qui y sont cachés.

23. Ses gens firent ce qui leur avait été commandé; et faisant sortir de la caverne les cinq rois, les les lui amenèrent: le roi de Jérusalem, le roi d'Hebron, le roi de Jérimoth, le roi de Lachis, le roi d'Egion.

24. Et après qu'ils eurent été amenés en sa présence, il convoqua le peuple d'Israël, et s'adressant aux principaux officiers de l'armée, il leur dit: Allez, et mettez le pied sur le cou de ces rois. Ils y allèrent; et pendant qu'ils leur tenaient le pied sur la gorge,

25. Josué ajouta : N'ayez point de peur, banissez toute crainte, avez de la fermeté, et armez-vous de courage; car c'est ainsi que le Seigneur traitera tous les ennemis que vous avez à combattre.

26. Après cela Josué frappa ces rois, et les tua, et il les fit ensuite attacher à cinq poteaux où ils demeurèrent pendus jusqu'au soir.

27. Et lorsque le soleil se couchait, il commanda à ceux qui l'accompagnaient de les descendre de la potence; et les ayant descendus, ils les jetèrent dans la caverne où ils avaient été cachés, et mirent à l'entrée de grosses pierres qui y sont demeurées jusqu'aujourd'hui.

28. Josué prit aussi la ville de Macéda le même jour, et y fit tout passer au fil de l'épée. Il en fit mourir le roi et tous les habitants, sans qu'il en restât aucun, et traita le roi de Macéda comme il avait traité le roi de Jéricho.

29. De Macéda il passa à Lebona avec tout Israël; et l'ayant attaqué,

30. Le Seigneur livra et la ville et le roi entre les mains d'Israël : ils firent passer au fil de l'épée tout ce qui se trouva d'habitans dans cette ville, sans y rien laisser de reste, et traitèrent le roi de Lebona comme ils avaient traité le roi de Jéricho.

31. De Lebona il passa à Lachis avec tout Israël; et ayant fait prendre poste à son armée autour de la ville, il commença à l'assiéger;

32. Et le Seigneur livra Lachis entre les mains d'Israël. Josué la prit le deuxième jour, et fit passer au fil de l'épée tout ce qui se trouva dedans, comme il avait fait à Lebona.

33. En ce même temps Horam, roi de Gazor marcha pour secourir Lachis; mais Josué le défit avec tout son peuple, sans qu'il en demeurât un seul.

34. Il passa de Lachis à Eglon, et y mit le siège.

35. Il la prit le même jour, fit passer au fil de l'épée tout ce qui se trouva dedans, et la traita comme il avait traité Lachis.

36. Il marcha ensuite avec tout Israël d'Eglon à Hébron, et l'ayant attaqué,

37. Il la prit et tua tout en pièces : il tua le nouveau roi, et tout ce qui se trouva dans la ville et dans toutes les autres villes de ce pays-là, sans y rien épargner. Il traita Hébron comme il avait fait Eglon, et fit main basse sur tout ce qui s'y rencontra.

38. De là il vint à Dabir,

39. Perçuissit Josue, et interfecit eos. Non gladio, sed cruce, ut acquirit. — Super quinque stipes. U supra, c. 8, n. 29, de regie liti dictum est.

40. Cumque occuberet sol. Vides dicta c. 8, loc. cit. — Posuerunt super os ejus saxa ingentia. Non quis cadaver ad honorificum sepulchrum asportare possit, et ad rei memoriam perpetuam.

41. Eodem quoque die. Fortassis sonans est, eodem tempore; main difficile intelletu videtur tam multa oppida iter se distantiâ tam cito capere, et ea que narratur fieri tam brevi spatii. * At si sol, ut vult Boerhaavius, stetit ante meridiem, non mirum est omnia que narrat sacre textus perlici potuisse. — Parvas reliquias. Nullos omnino reliquos fecit.

25. Rursum ait ad eos : Nolite timere nec pavescite, confortamini et estote robusti; sic enim faciet Dominus cunctis hostibus vestris, adversum quos dimicatis.

26. Percuissit Josue, et interfecit eos, atque suspendit super quinque stipes : fueruntque suspensi usque ad vesperum.

27. Et Cumque occuberet sol, precepit sociis ut deponerent eos de paliis illis. Qui depositos proiecerunt in splancam, in qua laterant, et posuerunt super os ejus saxa ingentia, quo pernam usque in præsens. [a. Deut. 21. 22.]

28. Eodem quoque die Macedam cepit Josue, et percussit eam in ore gladii, regemque illius interfecit, et omnes habitatores ejus; non dimisit in ea saltem parvas reliquias. Percepitque regi Macedam, sicut fecerat regi Jéricho.

29. Transivit autem cum omni Israel de Macéda in Lebona, et pugnavit contra eam;

30. Quam tradidit Dominus cum rege suo in manus Israel; percusseruntque urbem in ore gladii, et omnes habitatores ejus; non dimiserunt in ea ullas reliquias. Percepitque regi Lebona, sicut fecerat regi Jéricho. [a. Supr. c. 2.]

31. De Lebona transivit in Lachis cum omni Israel, et exercit per gyrum disposito oppugnabat eam.

32. Tradiditque Dominus Lachis in manus Israel, et cepit eam die altero, atque percussit in ore gladii, omnemque animam que fuerat in ea, sicut fecerat Lebona.

33. Eo tempore ascendit Horam rex Gazor, ut auxiliaretur Lachis; quem percussit Josue cum omni populo ejus usque ad interfectionem.

34. Transivitque de Lachis in Eglon, et circumdedit.

35. Atque expugnavit eam eodem die; percussitque in ore gladii omnes animas que erant in ea, juxta omnia que fecerat Lachis.

36. Ascendit quoque cum omni Israel de Eglon in Hébron, et pugnavit contra eam;

37. Cepit eam, et percussit in ore gladii, regem quoque ejus, et omnia oppida regionis illius, universaque animas que in ea fuerant commorante; non reliquit in ea ullas reliquias; sicut fecerat Eglon, sic fecit et Hébron, cumeta que in ea reperit consumens gladio.

38. Inde reversus in Dabir,

39. Cepit eam atque vastavit, regem quoque ejus atque omnia per circuitum oppida percussit in ore gladii; non dimisit in ea ullas reliquias; sicut fecerat Hébron et Lebona et regibus eorum, sic fecit Dabir et regi illius.

40. Percussit itaque Josue omnem terram montanam et meridionam atque campestem, et Asedoth, cum regibus suis; non dimisit in ea ullas reliquias, sed omne quod spirare poterat interfecit, sicut præceperat ei Dominus Deus Israel.

41. A Cadesbarne usque Gazam. Omnem terram Gosen usque Gabaa.

42. Univerosque reges, et regiones eorum, uno impetu cepit atque vastavit : Dominus enim Deus Israel pagnavit pro eo.

43. Reversusque est cum omni Israel ad locum castrorum in Galgala.

39. Qu'il prit et ravagea; et il en fit aussi passer le roi au fil de l'épée, avec tout ce qui se trouva dans la ville et dans les villes d'alentour, sans y rien laisser de reste : et il traita Dabir et le roi de cette ville comme il avait traité Hébron et Lebona, et les rois de ces deux villes.

40. Josué ravagea donc tout le pays, tant du côté des montagnes et du midi que de la plaine, et Asedoth avec leurs rois, sans y laisser les moindres restes, il tua tout ce qui avait vie,

41. Et depuis Cadesbarne jusqu'à Gaza, comme le Seigneur lui avait commandé, il prit et ruina en même temps tout le pays de Gosen, jusqu'à Gabaa.

42. Tua tous leurs rois, et s'empara de toutes leurs terres, parce que le Seigneur le Dieu d'Israël combattait pour lui.

43. Et il revint avec tout Israël à Galgala où était le camp général.

CHAPITRE XI.

Victoires de Josué sur les rois du Nord.

1. Qui cum audisset Jabin rex Asor, misit ad Jobab regem Madon, et ad regem Semeron, atque ad regem Achsaph;

2. Ad reges quoque aquilonis, qui habitabant in montanis et in planitie contra meridem Ceneroth, in campestribus quoque et in regionibus Dor juxta mare;

3. Chananeum quoque ab oriente et occidente et Amorrhæum atque Hétheum ac Pherezeum et Jebussum in montanis : Heveum quoque qui habitabat ad radices Hermon in terra Masspha.

40. Percussit itaque Josue omnem terram montanâ et in montanis, in jugis Libani, qui sit in aquilonari parte Judæe. — In planitie contra meridem Ceneroth. Ceneroth est urbs que postea dicta est Thiberias, juxta lacum qui in Scriptura dicitur mare Thiberiadis, et mare Ceneroth : Num. 34. 11, et Deut. 3. 17, et mare Gennesareth, sicut et alibi. Dicitur hic Ceneroth in jacentes agri significarentur, sed etiam populi remouiores. — In campestribus. Fortasse Aulone 17, et Deut. 11. 30. — Dor. Dor ab antiquis dicta Dorus, vel Dorum, vel Dora : meminit Steph. de Urbibus, Ptolemæus, et Plin. lib. 5, cap. 19. — Sita fuit in tribu Manasse circa Jordanem, infra, c. 17. 11. — Juxta mare. In hébreo est, a mari, quæ idem est ac ab occidentem. — In Chananeum. Hic Chananeum intelligit proet speciem illius gentis populum eth. — Ad radices Hermon. Qui mons est pars Libani, Althus est etiam Hermon mons apud torrentem Clisson, non procul a Galbeo. — In terra Masspha. Masspha speculum significat; plures autem loci sic appellatur in Scriptura. Hæc de qua nunc est sermo in Libano fuisse videtur.

1. Mais lorsque Jabin, roi d'Azor, fut appris ces nouvelles, il envoya vers Jobab, roi de Madon, vers le roi de Sémeron, vers le roi d'Achsaph.

2. Et vers les rois du septentrion qui habitaient dans les montagnes et dans la plaine du côté du midi de Cénéroth; il envoya aussi vers ceux qui habitaient dans les campagnes et dans le pays de Dor, le long de la mer;

3. Vers les Chananéens, à l'orient et à l'occident, vers les Amorrhéens, les Héthéens, les Phérezéens, les Jebusséens, dans les montagnes, et vers les Hévéens qui habitaient au pied du mont Hermon, dans la terre de Masspha.

40. Ces victoires rendront Jomâ maître de tout le midi de la Terre promise, et ravagera le pays, depuis Cadesbarne à l'est, vers la pointe de la mer Morte jusqu'à l'ouest, sur le bord de la Méditerranée, et depuis la ville de Gessen au de Gessen, au midi, jusqu'à Gabaa au nord. La ville de Gessen était une des plus méridionales au partage de Juda qui s'étendait jusqu'à Nî.

CHAPITRE XIII.

Dieu ordonne à Josué de faire le partage de la terre promise. Lot des tribus orientales.

1. Josué étant vieux et fort avancé en âge, le Seigneur lui dit : Vous êtes vieux et dans un âge avancé, et il reste un très-grand pays qui n'a point encore été divisé au sort :

2. Savoir, toute la Galilée, le pays des Philistins et toute la terre de Gessuri ;

3. Depuis le fleuve d'eau trouble, qui arrose l'Égypte, jusqu'au confins d'Accaron, vers l'Égypte ; car la terre de Chanaan, qui est partagée entre les cinq princes des Philistins : celui de Gaza, celui d'Azot, celui d'Ascalon, celui de Geth, et celui d'Accaron.

4. Au midi sont les Hévéens, toute la terre de Chanaan, Maara, qui est aux Sidoniens, jusque à Apher, et jusqu'aux frontières des Amorrhéens.

5. Jusqu'aux terres qui leur sont voisines : le pays du Liban, vers l'orient, depuis Baalgaad, au-dessous du mont Hermon, jusqu'à l'entrée d'Emath :

6. Tous ceux qui habitent sur la montagne, depuis le Liban jusqu'au caux de Maserephoth, et tous les Sidoniens. C'est moi qui les exterminerai devant la face des enfants d'Israël, car ces pays tombent dans la portion de l'héritage d'Israël, comme je vous l'ai ordonné.

7. Et partagez maintenant la terre que je vous mets entre les tribus de la tribu de Manassé dont vous possédez.

8. L'autre moitié de cette tribu étant déjà en possession, avec les tribus de Ruben et de Gad, de la terre que Moïse, serviteur du Seigneur, leur a donnée au delà du Jourdain, du côté de l'orient.

CAP. XIII. — 1. *Josue senex, prope octogenu annis erat.* Josué mourut à l'âge de 110 ans (Jaf. XXIV, 29) ; or, il y avait déjà sept ans qu'il gouvernait Israël lorsqu'il reçut l'ordre de faire ce partage (Jaf. XI, 23). *Usserius*, qui ne lui donne que dix-sept ans de gouvernement, en conclut qu'il avait alors environ 100 ans. Mais si on lui donne vingt-sept ans de gouvernement, il aurait été administrateur pendant 127 ans.

2. *Chanaan qui in quinque regibus.* Tous ces pays n'étaient pas encore conquis. Ces cinq villes, qui devaient plus tard la possession des Philistins, étaient alors occupées par les Émécims, ces géants que les Israélites avaient chassés de leurs montagnes et qui trouvaient là un refuge.

3. *Terminus Amorrhœorum.* On ne connaît point d'Amorrhéens de ce côté-là ; mais la Syrie, nommée *Arum* en hébreu, était limitrophe à la terre de Chanaan du côté du Septentrion. C'est pourquoi plusieurs interprètes lisent *Avamot* : les Araméens ou les Syriens.

CAP. XIII. — 1. *Que necdum sortis divisa est.* Hebr. potius significat videtur multum terram nondum occupatam relictam esse, sed bene notari interpres ; nam et que occupata erant, et que occupanda, sortis erant dividenda.

2. *Galilæa.* Hæc regio jam in dittonem Israelitarum venerat, supra, c. 10, in bello quod ad aquas Meron gestum est ; et vox *hebraica galilæa*, que hic habetur, terminus, limites, est fines significat ; quare suspicatur Boniferius D. Hieronymum scripsisse *galilæa*, vel *galilæa Philistinæ*, quasi nomen proprium esset, et postea propter vocabuli similitudinem vocem *Galilæa* in textum irrupissio. — *Antecora Gessuri.* Terram quam Gessuræ occupaverat, sicut scilicet per æquilonem arcam secundum Sydon. De istis ergo Gessuræ agitur, non de illis qui Amœlectis vicini erant, quos tandem Saul detere jussit est. 1. Reg. 15, 3.

3. *A fluvio turbido.* Nil scilicet loquitur sacer textus de termino terre Philistinum Ægyptum versus, non solum de peculiari limite Gessuri. — *Accaron.* Terminus terre Philistinorum ad septentrionem. — *In quinque regibus.* Ditiones scilicet quinque regularum.

4. *Uspex Apheræ.* Non item de parte de Apher que fuit in tribu Asur, infra, c. 19, 30, nam alia fuit in tribu Juda, ut habemus hoc libro, c. 15, 53.

5. *Donec ingrederis Emath.* Id est, usque ad Emath, que urbs regia fuit Libano vicina ad partem borealem.

6. *Ad aquas Maserephoth.* De quibus vide dicta cap. 11, 8. — *Venit ergo in partem.* In hebræo est, *cadere fac Israel in hereditatem*, id est, dividere inter filios Israel.

* *Cum qua.* Loquitur de tota tribu Manassæ, non de parte illius dimidia tantum.

CHAPITRE XIII.

9. Ab Aroer, que sita est in ripa torrentis Arnon, et in vallis medio, universaque campestris Medaba, usque Dibon ;

10. Et cunctas civitates Hesbon, regie Amorrhæi, qui regnavit in Hesbon, usque ad terminos fluviorum Ammon ;

11. Et Galaad, ac terminum Gessuri et Machati, et omnem montem Hermon, et universam Basan, usque ad Salecha ;

12. Tout le royaume d'Oz au pays de Basan, qui regnaît à Astaroth et à Edrai, qui était des restes des géants ; car Moïse défît ces peuples et les détruisit ;

13. Et les enfans d'Israël ne voulurent point exterminer ceux de Gessuri et de Machati ; et ainsi ils sont demeurés au milieu des enfans d'Israël jusqu'à aujourd'hui.

14. Mais Moïse ne donna point de terre en partage à la tribu de Lévi, parce que les sacrifices et les victimes du Seigneur le Dieu d'Israël sont sa part et son héritage comme le Seigneur le lui a dit.

15. Moïse partagea donc la terre à la tribu des enfans de Ruben, selon ses familles et ses maisons :

16. Et leur pays fut depuis Aroer, qui est sur le bord du torrent d'Arnon, et au milieu de la vallée où est le même torrent, toute la plaine qui mène à Médaba ;

17. Héscbon avec tous ses villages qui sont dans la plaine, Dibon, Bamothbaal, la Ville de Baalman ;

18. Jassa, Cedimoth, Mephath ;

19. Carithaim, et Sabama, et Sarthasar, dans la montagne de la vallée ;

9. *Ab Aroer, que sita est in ripa torrentis Arnon, et in vallis medio.* Val una tantum fuit civitas in ripa Arnon posita, et in alveum usque ad collis producta : vel quasi bipartita civitas, quæ in duas partes dividitur, sicut fluvii : altera brevi intervallo distans, in alveo inferiori posita esset. Vide infra, hoc eodem cap. 25. — *Campestris Medaba.* usque Dibon. Dux æcerat urbes in dittonem Hesbonis regis. Cessit prior Rubenitis, posteriori Gaditis. — *Terminus montis Isaias cap. 15.*

10. *In Hesbon.* Vide infra, c. 17.

11. *Et Galaad.* Urbes potius intellige quam montem ejusdem nominis. — *Gessuri.* Vide cap. precedenti n. 5. — *Montem Hermon.* Qui erat in extremo æquiloni limite regionis transjordanicæ. — *Salecha.* Extrema urbs juxta montem Hermon ad septentrionem.

12. *Ipse fuit de reliquiis Raphaim.* De gigantum stirpe, ut multi verunt. Chald. veritas, de reliquiis fortium.

13. *Nolueruntque disperdere filii Israel Gessuri et Machati.* Quia, ad dandum sedes duabus tribubus cum dimidia, tunc satis agrorum et urbium suppetebat, illis intactis.

14. *Ab Aroer.* Loquitur de termino extrinseco Rubenitarum ; nam Aroer fuit in tribu Gad.

17. *Hesbon.* De hoc sermo est n. 21, 29. Dicitur enim prius Mombitarum fuisse, et ab Amorrhæis bello captam. — *Dibon.* Hæc Rubenitis tribuitur hoc loco ; Num. vero cap. 26, 34, deditis, quia ad utranque tribum secundum diversam sui partem pertinebat, cum in tribus utriusque conlino sita esset. — *Bamothbaal.* Id est, *excelsa Baal* : locus est quo Basan beneficiis Israeli. Num. 22. — *Baalman.* Que et *Baalman*, civitas inclyta. Num. 22, 38 ; Par. 5, 8 ; Ezech. 25, 9, et ibi Hier. qui testatur suo tempore fuisse vicium maximum Moab. *Baalman* significat *idolæus populi*.

18. *Jassa.* Urbs in tribu Ruben, quam attribuerunt Israelitis levitis. Prophetaverunt contra eam Isaias, cap. 15, et Jer. 48, D. Hier. de locis hebre, sua etate illius memoriam afferunt in ruinis celebratam. *Jassa ricam significat.* — *Cedimoth.* Sive *Cademoth*, civitas levitarum, de qua 1. Paral. 6, 73, a quo solitudo ejusdem nominis significat incendium, eversionem nomine. — *Mephath.* Civitas levitarum, dicta etiam *Mephath*, et *Mephat*, et *Mapha*. Significat *apparitionem aquarum*.

19. *Carithaim.* Significat *lectiones*, seu *eccliam*. De hac urbs prophetaverunt Jerem. 48, 25, et Ezech. 25, 9. — *Sabana.* Urbs vallibus, quam fabricaverunt filii Ruben, cujus subtrahens et territorium vastas abundabat. Significat *conventionem*, sive *conventionem*, sive *contium*. — *Sarthasar.* Id est, *pluviosum montium*, in monte convallis Bethgobon.

4. Mais les enfants de Joseph, Manassé et Ephraïm, divisés en deux tribus, succédèrent en leurs places; et les lévites n'eurent point d'autre part dans la terre de Chanana, que des villes pour y habiter, avec leurs faubourgs, pour nourrir leurs bêtes de charge et leurs troupeaux.

5. Les enfants d'Israël exécutèrent tout ce que le Seigneur avait ordonné à Moïse, et ils parèrent la terre.

6. Alors les enfants de Juda vinrent trouver Josué à Galgala, et Caleb, fils de Jephone Genezén, lui parla de cette sorte: Vous savez ce que le Seigneur dit de moi et de vous à Moïse, homme de Dieu, lorsque nous étions à Cadesbarne.

7. J'avais quarante ans lorsque Moïse, serviteur du Seigneur, m'envoya de Cadesbarne pour reconnaître la terre; et je lui fis mon rapport tel que je croyais véritable.

8. Mais mes frères qui y étaient allés avec moi, jetèrent l'épouvante dans le cœur du peuple; je ne laissai pas néanmoins de suivre le Seigneur mon Dieu.

9. En ce jour-là Moïse me jura et me dit: La terre où vous avez mis le pied sera votre héritage et l'héritage de vos enfants pour jamais, parce que vous avez suivi le Seigneur mon Dieu.

10. Le Seigneur m'a donc consacré la vie que je fus envoyé pour reconnaître le pays. La même vigence que j'avais alors n'est demeurée jusqu'à aujourd'hui, soit pour combattre ou pour marcher.

11. Et je suis aussi fort que j'étais au temps que je fus envoyé pour reconnaître le pays. Le même vigueur que j'avais alors n'est demeurée jusqu'à aujourd'hui, soit pour combattre ou pour marcher.

12. Domez-moi donc cette montagne que le Seigneur m'a promise, comme vous l'avez en-

4. Sed in eorum successerunt locum filii Joseph in duas divisi tribus, Manasse et Ephraim; nec acceperunt Levitici aliam in terra partem, nisi urbes ad habitandum, et suburbana eorum ad alenda jumenta et pecora sua.

5. Sicut præceperat Dominus Moysi, ita fecerunt filii Israel, et dividerunt terram.

6. Accesserunt itaque filii Juda ad Josue in Galgala: locutusque est ad eum Caleb, filius Jephone Genezæus: « Vostri quid locutus sit Dominus ad Moysen hominem Dei de me et te in Cadesbarne. [a Num. 14. 24.] »

7. Quadraginta annorum eram quando misit me Moyses famulus Domini de Cadesbarne, ut cognoscerem terram, nuntiavitque et quod mihi verum videbatur.

8. Fratres autem mei, qui ascenderant mecum, dissolverunt cor populi; et nihilominus ego secutus sum Dominum Deum meum.

9. Juravitque Moyses in die illo, dicens: Terra quam calcavi pes tuus, erit possessio tua, et filiorum tuorum in æternum; qui secutus es Dominum Deum meum.

10. Concessit ergo Dominus vitam mihi, sicut pollicitus est usque in presentem diem. Quadraginta et quinque anni sunt, ex quo locutus est Dominus verbum istud ad Moysen, quando ambulabat Israel per solitudinem: hodie octoginta quinque annorum sum.

11. Sic valeas, ut io valebam tempore quando ad explorandum missus sum; et illius in me temporis fortitudo usque hodie perseverat, tam ad bellandum quam ad gradiendum. [a Echl. 46.]

12. Da ergo mihi montem istum, quem pollicitus est Dominus, tu quoque an-

* 4. Successerunt. Non in jus aut possessionem, sed ut numerum duodenarium in tribus sortitione expresserunt. — In duas divisi tribus. A Jacob patriarcha qui Genes. 49. 5, dixit Josepho: Duo ergo filii tui, Manasse, et Ephraim, sicut Zuben et Simeon reputabantur tuis; passerit; idem enim est filius Judæ, quod filius diversorum, sive filius prædæ; sed falluntur: est enim nomen proprium. — Ut appellarit, ut sic dicitur Caleb, quod insigne pollebat prædæ, et in narrata exploratorum sedando sapienter se passerit; idem enim est filius Judæ, quod filius diversorum, sive filius prædæ; sed falluntur: est enim nomen proprium. — Vides Sacer, in cap. 13. Josue, quæc. 3. — Concessio. Cæter qui voluit esse nomen loci, alii Jephone etiam Genezæ dictum fuisse. * Credibilis videtur Cæter patrum Jephone fuisse, aut certe unum aliquem ex progenitibus ejus, a quo Concessus sit appellatus. — De me et te. * Scilicet, non dies tantum in terram promissam ingressurus: vide Num. 14. 30 et 38.

* 7. Nuntiavitque et quod mihi verum videbatur. Cum interim alii exploratores inter populum terrores serperent, ut habemus Scriptura, c. 13. Num.

* 9. Terra quam calcavi pes tuus erit possessio tua. De hac promissione Calabo facta hic tantum expressit loquitur Scriptura; videtur tamen Num. 14, n. 24, comprehensa illi verbis: Servum meum Caleb, qui plenus alio spiritu secutus est me, indicam in terram hæc... et omnia ejus possidebit cum. Secutus est Dominum Deum meum. Ejus scilicet voluntati paravit.

* 10. Quando ambulabat Israel per solitudinem. Essetque in mansione Cadesbarne, ex qua missi sunt exploratores in terram Chanana.

* 12. Enacim, Piliæ, gigantes. — qui licet a Jove externati fuissent, supra, c. II, n. 21, videtur tamen rediisse, et locum adversus Israelitas munivisse, Josue interim aliis bellis occupato.

dient, in quo Enacim sunt, et urbes magnæ atque munitæ; si forte sit Dominus mecum, et poltero delere eos, sicut pollicitus mihi est.

13. Benedictique et Josue: a et tradidit ei Hebron in possessionem; [a Infr. 24. 12. l. Par. 6. 36.]

14. Atque ex eo fuit Hebron Caleb filio Jephone Genezæ, usque in presentem diem; qui secutus est Dominum Deum Israel.

15. Nomen Hebron ante vocabatur Cariath-Arbe, Adam maximus filii inter Enacim sicut et a et terra cessavit a preliis. [a Sup. 11. 23.]

tendu vous-même, sur laquelle il y a encore des géants, et des villes grandes et fortes, afin que j'éprouve si le Seigneur sera avec moi, et si je pourrai les exterminer, ainsi qu'il me l'a promis.

13. Josué bénit donc Caleb, et lui donna Hébron pour son héritage.

14. Depuis ce temps-là Hébron a été à Caleb, fils de Jephone Genezén, jusqu'à aujourd'hui, parce qu'il suivit le Seigneur le Dieu d'Israël.

15. Hébron s'appela auparavant Cariath-Arbe, de nom d'un grand homme qui avait été en ce lieu-là célèbre parmi les géants mémes. Toutes les guerres cessèrent pour lors dans la terre de Chanana.

CHAPITRE XV.

Partage de la tribu de Juda.

1. Ligitur sors filiorum Jude per cognationes suas ista fuit: a A termino Edom, desertum Sin contra meridem, et usque ad extremam partem australis platee. [a Num. 34. 3.]

1. Voici le partage eelui par sort aus enfants de Juda, selon leurs familles. Les limites de leur pays sont depuis la frontière de l'Idumée, le désert de Sin, vers le midi, jusqu'à l'extrémité de la contree méridionale.

réfugiés, et qu'il y avait là des places fortes. Caleb s'en empara après la mort de Josué (Jud., l. 10) avec Païde des enfants de Juda. Il garda pour lui et sa famille le territoire et les villes environnantes; mais Hébron devint une ville levitique (Jos., XXI. 11, 12), et fut une des six villes de refuge où pourraient trouver asile ceux qui avaient involontairement versé le sang d'un homme (Nomb., XXXV; Deut., XIX).

15. Nomen Hebron ante vocabatur Cariath-Arbe (Kiriath-Araba), ville d'Arbe, du fils d'Héber qui en fut le fondateur. Cet homme avait été le plus grand des Enacims, c'est-à-dire le plus grand des géants. Saint Jérôme a entendu ce passage d'Adam, le premier homme, et il s'est fondé sur ce texte pour dire qu'Adam avait été enseveli en cet endroit (In Math. XXVIII). Ce grand docteur traduit Cariath-Arbe par ville des quatre, c'est-à-dire des quatre patriarches Adam, Abraham, Isaac et Jacob, entières à Hebron. Les Arabes appellent aujourd'hui cette ville Hébron-El-Chali, « ville de l'Ami de Dieu. »

Cap. XV. — 1. Ligitur sors filiorum Jude. Josue commence par décrire la portion de territoire qui échoit à la tribu de Juda. Cette tribu était la plus importante, soit par le nombre, soit parce qu'elle devait donner des rois à la nation, soit parce que c'était elle qui devait naître le Messie. Elle a pour tous ces motifs le territoire le plus étendu. Mais il est à remarquer que dans les limites tracées par Josué, sont compris le territoire de la tribu de Dan qui ne fut d'abord qu'un démembrement de Juda. Le texte serein entre dans des détails qui étaient alors bien suffisants pour déterminer les limites de chaque tribu; mais aujourd'hui cette exposition est un peu trop concise. La Palestine a été depuis cette époque étrangement bouleversée. A peine d'habits Glaire, y trouve-t-on des restes et des débris de quelques-unes des nombreuses villes qui figurent dans le récit de Josue. Les torrents qui arrosaient quelques endroits de cette vaste région ne sont desséchés; les rivières y ont pris un autre cours; on ne peut guère s'en plus le même pays. D'où il résulte que dans tous les passages où l'Écriture ne nous fournit point les descriptions les plus détaillées et les plus précises, nous ne pouvons former nous-mêmes que de simples conjectures, plus ou moins probables; il est vrai, mais toujours incertaines sous plus d'un rapport (Introduction au livre de l'Ancien et du Nouveau Testament, t. II, pag. 37).

13. Benedictique et Josue. Benedictio est boni quippiam in alium conferre, quo ille ornatur et augetur.

15. Cariath-Arbe. Idem est, Cariath-Arbe, ne si dicantur Iræezæ quæ, ille dicitur quætor. Aliqui ita dicunt putant ad amplitudinem, quod scilicet alii putant civitatibus per easse posse. Verius est, Arba nomen fuisse gigantes qui eam incolerent, eique nomem ledierit, ut diceretur civitas Arbe. Dicta deinde est Hebron, ut putat Scriverius, a societate et consilio quod cum ejus loci principibus fuit initit Abraham, Genes., 14. 13. Hebron enim latine venitur societas et conjunctio — Adam maximus. Non Adam humani generis parens, sed alius quidam homo (Adam enim hominem significat) procerissimæ stature, ille nimium Arbo qui tribi nomem dedit, quod distans habens que sit se habent. Et novum, Hebronis antea erat Cariath-Arbe. Hæc homo magnus in Enacim ipse. Sunt tamen qui putent de proptolasto sermonem esse, sed minus probabiliter.

Cap. XV. — 1. Edom. Idumæe. — Erat autem Idumæa deserti. Sin confinaria, ut habemus Num. 24. 3, quon locum vide. — Desertum Sin. Scribitur per tade, et non est desertum illud in quod nomen secundo ab egressus ex Ægypto venerunt Israhelites, quod per samuch scribitur. Videtur desertum hoc Sin extra Judæe sortem fuisse. Juxta australem terminum locus Asphaliticus.

2. *Ce pays commence à la pointe de la mer Salée, et à cette langue de mer qui regarde le midi.*

3. Il s'étend vers la montagne du Scorpion, et passe jusqu'à Sina. Il monte vers Cadesbarne, vient jusqu'à Esron, monte vers Adar, et tourne vers Carca.

4. Et passant de là jusqu'à Asemona, il arrive jusqu'au torrent d'Égypte, et se termine à la Grande-Mer. Ce sont là ses limites du côté du midi.

5. Du côté d'orient il commence à la mer Salée jusqu'à l'extrémité du Jourdain, et ainsi ses limites orientales sont depuis cette langue de mer, qui s'étend vers le midi en remontant vers l'aquilon, jusqu'à l'endroit où ce même fleuve du Jourdain entre dans la mer.

6. Sa frontière, du côté du nord, monte à Beth-Haglia, passe de l'aquilon à Beth-Araba, monte à la pierre de Boen, fils de Ruben.

7. Et s'étend jusqu'à Débéra de la vallée d'Ahchor, vers le septentrion elle regarde Galgala, qui est vis-à-vis de la montagne d'Adommin, au côté du torrent qui regarde le midi; elle passe les eaux qui s'appellent la fontaine du Soleil, et vient se terminer à la fontaine de Rogel.

8. Elle monte par la vallée du fils d'Ennom au côté méridional du pays des Jésussons, où est la ville de Jérusalem; et de là, montant jusqu'au haut de la montagne de Moïse, qui est vis-à-vis de Génonem, à l'occident de Jérusalem, et qui touche l'extrémité de la vallée des Géants, vers l'aquilon;

9. Elle passe depuis le haut de la montagne jusqu'à la fontaine de Naphthoi, et s'étend jusqu'aux villages du mont Ephron. Elle baisse ensuite vers Baala, qui est Cariathiarim, c'est-à-dire la ville des Forêts;

10. Et de Baala tourne vers l'occident jusqu'à la montagne de Scir, passe au côté du mont Scirim, au septentrion vers Chesion, descend vers Bethsames, passe jusqu'à Thema;

11. Vient vers le côté septentrional d'Accor, et

2. Initium ejus a summitate maris Salsissimi, et a lingua ejus que respiciet meridiem.

3. Egrediturque contra ascensum Scorpionis, et pertransit in Sina; ascendit, qui in Cadesbarne, et pervenit in Esron, ascendens ad Adar, et circuitus Carca.

4. Atque inde pertransiens in Asemona, et perveniens ad torrentem Egypti; eruntque termini ejus mare magnum; hic erit finis meridiana plage.

5. Ab oriente vero erit initium, mare Salsissimum usque ad extrema Jordani; et ea que respiciunt ad aquilonem, à lingua maris usque ad eundem Jordanis fluvium.

6. Ascenditque terminus in Beth-Haglia, et transit ab aquilone in Beth-Araba; ascendens ad lapidem Boen filii Ruben;

7. Et tendens usque ad terminos Debere de valle Achor, contra aquilonem respiciens Galgala, que est ex adverso ascensum Adommin, ab australi parte torrentis; transiitque aquas que vocantur fons Solis; et erunt exitus ejus ad fontem Rogel.

8. Ascenditque per convallam filii Ennom ex latere Jebusai ad meridiem, hinc est Jerusalem; et inde se erigens ad verticem montis, qui est contra Genonem ad occidentem in summitate vallis Rasplain contra aquilonem;

9. Pertransiitque a vertice montis usque ad fontem aque Nethphoi, et pervenit usque ad vicus montis Ephron; inclinaturque in Baala, que est Cariathiarim, id est, urbs silvarum;

10. Et circuit de Baala contra occidentem, usque ad montem Scir, transiitque iuxta latus montis Jarim ad aquilonem in Chesion; et descendit in Bethsames, transiens in Thama;

11. Et pervenit contra aquilonem par-

tis Accoron ex latere; inclinaturque Scythron, et transit montem Baala; pervenitque in Jebneel, et Magni Maris contra occidentem sine concluditur.

12. Hi sunt termini filiorum Juda per circuitum in cognationibus suis.

13. Caleb vero filio Jephone dedit partem in medio filiorum Juda, sicut preceperat ei Dominus: Cariath-Arbe patris Enac, ipsa est Hebron.

14. A Delevitque ex ea Caleb tres filios Enac: Sessi, et Ahiman, et Tholmai de stirpe Enac. [A Num. 13. 23. Judic. 4. 10.]

15. Aquas inde descendens venit ad habitantes Dabir, que prius vocabatur Cariath-Sepher, id est, civitas Litterarum.

16. Dixitque Caleb: Qui percesserit Cariath-Sepher, et cepertit eum, dabo et Axam filium meum uxorem.

17. Cepertit eum Othoniel, filius Cenez, frater Caleb junior; deditque ei Axam filiam suam uxorem.

18. Que, cum pergeret simul, suasit et viro suo ut peteret a patre suo agrum: suppravitque et sedebat in asino. Cui Caleb: Qui habes, inquit?

19. Ad illa respondit: Da mihi beneficentium: terram australem et arenem dedisti mihi, junge et irriguum. Dedit illaque et Caleb irriguum superius et inferius.

20. Hæc est possessio tribus filiorum Juda per cognationes suas.

21. Erantque civitates ab extremis partibus filiorum Juda iuxta terminos Edom a meridie: Cabsel, et Eder, et Jagur,

15. *Dabir que prius vocabatur Cariath-Sepher.* Les noms primitifs avaient toute une signification. Il suffisait de les prononcer pour rappeler un événement important. Cet usage a été un monument destiné à rappeler un événement spécial. Ce mot qui signifie la Ville des Lettres, indique que l'écriture était employée longtemps avant Jéhu, et, par conséquent, avant Moïse. Et quand on dit qu'Osymandias eut le premier l'idée de former en Égypte une bibliothèque dans le pays de Chanaan. L'histoire arabe raconte que l'invention de l'écriture appartient aux Phéniciens, il n'est pas étonnant de trouver dans leur voisinage la plus ancienne ville des lettres.

17. *Deditque ei Axam filiam suam.* L'écrivain prend souvent le nom de frère dans un sens plus étendu. On peut croire qu'Othoniel, fils de Cenez, était cousin-général de Caleb, qui était fils de Jéphoné. Le mot de *junior* ne se trouve pas ici dans Hebraïm, mais il se lit au livre des Juges, ch. 1, 13.

13. *Delevitque ex ea Caleb.* Supra, c. 10, 37, dictum fuerat Hebron captam à Josue, et sine exitu cum daretur a Caleb expugnata, dicendum videtur fortasse Libanensis iterum illam occupasse, et a Caleb filios receptam. Lyranus putat Caleb vere ac proprie urbes istas cepisse, dicit tamen Josue illas cepisse per anticipationem, quia ejus concessit et auctoritate illas postea cepit Caleb.

18. *Cariath-Sepher.* Civitas Litterarum, sic dicitur vel quod ibi academia esset instituta, in qua litteræ daretur opera; vel quod antiquorum fuisseisset alicujus, in quo vetera scripta monumenta post diluvium collocare solerent.

17. *Frater Caleb junior.* Dacero potest Axam, quia nuptiæ inter patrem et nepotem prohibent non erant in lege veteri.

18. *Suppravitque et sedebat in asino.* Ex Hebræo aliqui vertunt *topas et denser asinum*; id est, descendit, ut ad patris genem provolutis impetretur quod volebat. Alii vertunt, et *condidit*.

19. *Da mihi beneficentium.* Possessionem, hereditatem, dotem. — *Terram australem.* Accipereat dotis nomine terram ad austrum, que et propter situm conditionem, et quia caracibus aquis, abundantius erit et irriguum, petit ergo irriguum. — *Irriguum superius.* Duplex generis scaturigines: una superioris, quibus olivæ, alias inferiores, quibus planiora loca irrigari possent.

baïse vers Scythron, passe le mont Baala, s'étend jusqu'à Jebnéel et se termine enfin du côté de l'occident par la Grande-Mer.

12. Telles sont les limites des enfants de Juda, de tous côtés, selon leurs familles.

13. Mais Josué, suivant l'ordonnance du Seigneur, donna à Caleb, fils de Jéphoné, pour son partage, au milieu des enfants de Juda, Cariath-Arbe; ville du père d'Enac, qui est la ville d'Hebron.

14. Et Caleb extirpa de cette ville les trois enfants d'Enac: Sessi, Ahiman, et Tholmai, de la race d'Enac.

15. Et montant de ce lieu, il marcha vers les habitants de Dabir qui s'appelaient auparavant Cariath-Sepher, id est, la ville des Lettres,

16. Et Caleb dit: Qui donnera ma fille Axà en mariage à quiconque prendra et détruira Cariath-Sepher.

17. Othoniel, fils de Cenez, et jeune frère de Caleb, prit; et Caleb lui donna sa fille Axà pour femme, son uxore.

18. Et lorsqu'ils marchèrent tous ensemble, son mari lui conseilla de demander un champ à son père. Axà dit donc mon père sur un due se mit à soupiper, et Caleb lui dit: Qu'avez-vous?

19. Elle lui répondit: Donnez-moi votre bénédiction: vous m'avez donné une terre exposée au midi et toute sèche; ajoutez-y en une autre où il y a beaucoup en abondance. Caleb lui donna donc en haut et en bas des lieux arrosés d'eau.

20. C'est là l'héritage de la tribu des enfants de Juda, divisé selon ses familles.

21. Vers l'extrémité de la terre des enfants de Juda, le long des frontières d'Edom, du côté du midi, les villes sont Cabsel, Eder, et Jagur,

22. Cina, Dimona, Adada,
23. Cadés, Asor, Jethnam,
24. Ziph, Telem, Balouf,
25. Asor la nouvelle, et Carioth, Hesron, qui est la même qu'Asor,
26. Amam, Sama, Molada,
27. Asergadda, Hassemon, Bethphélet.

28. Harsersual, Bersabée, Baziothia,
29. Baala, lim, et Esem,
30. Eltholad, Césil, Harma,
31. Siceleg, Médéména, Sensesna.

32. Lebaoth, Sélim, Aen, et Remnon, qui toutes font vingt-neuf villes avec leurs villages.

33. Mais dans la plaine sont Estaal, Sarea, Assena,
34. Zanod, Engannim, Taphaa, Enaim,

35. Jérimoth, Adullam, Socho, Azeca,

36. Saraim, Adithaim, Gédéra ou Gédérothaim, qui toutes font quatorze villes avec leurs villages;

37. Sanan, Hadassa, Magdalgad,
38. Delcan, Masépha, Jechelb,
39. Lachis, Baséah, Eglon,
40. Chebbon, Lecheman, Cethlis.

41. Gideroth, Bethdagon, Naama, et Macéda, qui toutes font seize villes avec leurs villages;

42. Labana, Éther, Assan,
43. Jephtha, Esna, Nesib,
44. Céli, Achib, et Maresa; qui toutes font neuf villes avec leurs villages;

45. Accaron avec ses bourgs et ses villages,
46. Depuis Accaron jusqu'à la mer, tout le pays vers Azot et ses villages;

47. Azot, avec ses bourgs et ses villages; Gaza avec ses bourgs et ses villages, jusqu'au torrent d'Égypte, et la Grande-Mer la terminée;

48. Et dans les montagnes, Samir, Jéther, Socho,

49. Danna, Cariathseena, qui est la même que Dabir,

50. Anab, Istemo, Anim,
51. Gosen, Odon, Gilo, qui toutes font onze villes avec leurs villages;

52. Anab, Ruma, Essan,
53. Jarum, Bethhaphaa, Aphéca,

54. Athmatha, Cariath-Arbe, qui est la même qu'Hébron, et Sior; qui toutes font neuf villes avec leurs villages;

55. Maon, Carmel, Ziph, Jota,
56. Jerral, Jacadam, Zanod,
57. Accain, Galab, Thamma; qui toutes font dix villes avec leurs villages;

58. Halhul, Bessur, Gedor,

22. Et Cina, et Dimona, et Adada,
23. Et Cadés, et Asor, et Jethnam,
24. Ziph, et Telem, et Balouf,
25. Asor nova, et Carioth, et Hesron, hæc est Asor.
26. Amam, Sama, et Molada,
27. Et Asergadda, et Hassemon, et Bethphélet.

28. Et Harsersual, et Bersabee, et Baziothia,
29. Et Baala, et lim, et Esem,
30. Et Eltholad, et Césil, et Harma,
31. Et Siceleg, et Medemena, et Sensesna.

32. Et Lebaoth, et Selim, et Aen, et Remnon, omnes civitates viginti novem, et ville earum.

33. In campestribus vero : Estaal, et Sarea, et Assena.

34. Et Zanoe, et Engannim, et Taphaa, et Enaim,

35. Et Jerimoth, et Adullam, Socho, et Azeca.

36. Et Saraim, et Adithaim, et Gédéra, et Gédérothaim : urbes quatuordecim, et ville earum.

37. Sanan, et Hadassa, et Magdalgad,
38. Delcan, et Masépha, et Jechelb,
39. Lachis, et Baséah, et Eglon,
40. Chebbon, et Leheman, et Cethlis.

41. Et Gideroth, et Bethdagon, et Naama, et Macéda, et ville earum.

42. Labana, et Elther, et Assan;
43. Jephtha, et Esna, et Nesib,
44. Et Céli, et Achib, et Maresa : civitates novem, et ville earum.

45. Accaron cum vicis et villulis suis,
46. Ab Accaron usque ad mare : omnia que vergunt ad Azolium et viculos ejus.

47. Azotus cum vicis et villulis suis, Gaza cum vicis et villulis suis, usque ad torrentem Ægypti, et mare magnum terminis ejus.

48. Et in monte : Samir, et Jether, et Socho.

49. Et Danna, et Cariathseena, hæc est Dabir :

50. Anab, et Istemo, et Anim,
51. Gosen, et Odon, et Gilo : civitates undecim, et ville earum.

52. Anab, et Ruma, et Essan,
53. Et Jarum, et Bethhaphaa, et Aphéca.

54. Athmatha, et Cariath-Arbe, hæc est Hébron, et Sior : civitates novem, et ville earum.

55. Maon, et Carmel, et Ziph, et Jota,
56. Jerral, et Jacadam, et Zanoe,
57. Accain, Galaba, et Thamma : civitates decem, et ville earum.

58. Halhul, et Bessur, et Gedor,

59. Mareth, et Bethanoth, et Eltecon : civitates sex, et ville earum.

60. Cariath-Baal, hæc est Cariathiarim urbs silvarum, et Archéba : civitates duæ, et ville earum.

61. In deserto Betharaba, Moddin, et Saehacha.

62. Et Nebsan, et civitas Salis, et Engaddi : civitates sex, et ville earum.

63. Jebuseum autem habitatorum Jerusalem non poterunt filii Juda delere; habitavitque Jebuseus cum filiis Juda in Jerusalem usque in presentem diem.

59. Mareth, Bèthanoth, Èltecon ; six villes avec leurs villages ;

60. Cariath-Baal, que est la même que Cariathiarim, la ville des Forêts, et Archéba, deux villes et leurs villages.

61. Dans le désert, Bètharaba, Moddin, Saehacha.

62. Et Nebsan, la ville du Sel, Engaddi ; six villes et leurs villages.

63. Mais les enfans de Juda ne purent exterminer les Jebuséens qui habitent dans Jérusalem ; et les Jebuséens ont habité dans Jérusalem avec les enfans de Juda jusqu'à aujourd'hui.

CHAPITRE XVI.

Partage de la tribu d'Ephraïm.

1. Cecidit quoque sors filiorum Joseph, ab Jordane contra Jericho et aquas ejus; ab oriente; solitudo que ascendit de Jericho ad montem Bethel.

2. Et egreditur de Bethel Luza, transiitque terminum Archi, Atharoth;

3. Et descendit ad occidentem jusque terminum Jephthé, usque ad terminos Bethoron inferioris, et Gazer; finitque regiones ejus Mari Magno.

4. Possederuntque filii Joseph Manasse et Ephraïm, omni possédés.

5. Et factus est terminus filiorum Ephraïm per cognationes suas; et possessio eorum contra orientem Atharoth-Addar usque Bethoron superiorum.

6. Egredimurque contra in mare; Machmethath vero aquilonem respicit; et circuit terminos contra orientem in Thanathelo, et pertransit ab oriente Janoe.

7. Descenditque de Janoe in Atharoth et Naarath; et pervenit in Jericho, egreditureque ad Jordancem.

8. Cap. XVI. — 1. *Contra Jericho et aquas ejus.* L'Ébreux porte les eaux de Jéricho et non les eaux du Jourdain. On peut entendre, par ces eaux de Jéricho, la fontaine dont Elisée adoucit l'amertume (IV. Reg. II, 19 et seq.).

4. *Possederuntque filii Joseph.* Il y a là de grandes difficultés pour retrouver ces limites. Il paraît que jusque est conduit Josué avec les limites des enfans de Joseph, c'est-à-dire qu'il separe d'abord le territoire des tribus d'Ephraïm et de Manasse de celui des autres tribus, et qu'il établit ensuite les limites particulières qui les separent l'une de l'autre. Il n'est pas possible de vérifier ailleurs que sur les lieux ces indications géographiques; par conséquent on n'a pas de motif sérieux pour préférer le système d'un commentateur quelconque.

63. *Jebuseum autem habitatorum Jerusalem.* Tenuerunt Jebusæi arcem Sionis usque ad tempora David, à quo expugnata est, ut patet II. Reg. 5, 8. — *Non poterunt filii Juda delere.* Videtur Jerusalem fuisse in tribu Benjamin, atque ideo filius expugnatu non pertinuisse ad tribum Juda. Sed responderi potest cum Serario, Jos. c. 18, q. 14, partem unam Jerusalem ad tribum Benjamin pertinuisse, eam scilicet que Salem dicebatur, et septentrionalis est; australem vero que dicebatur Jebus, fuisse tribus Juda, quam postea, cum occupare vellet Juda, debuit etiam aliam oppugnare, quod consentientibus Benjaminis factum est.

Cap. XVI. — 1. *Contra Jericho et aquas ejus.* Idem videtur esse cum eo quod dicitur c. 15, 11 : *Pervensus juxta latas Jericho septentrionalis plage,* sive, ut alii volunt, *ad latas Jericho a septentrione.* — *Solitudo que ascendit de Jericho ad montem Bethel.* Vox ascendit non est referenda ad vocem *solitudo*, sed ad vocem sors positam hoc eodem versiculo, ut notant Masius, Montanus et alii.

2. *Et egreditur.* Punctius scilicet mensuris, sive linea terminorum. — *De Bethel Luza.* De Bethel que prius Luza dicebatur.

4. *Possederunt.* Quidam volunt, *diviserunt*, inter se scilicet duæ tribus Ephraïm et Manasse.

5. *Et factus est terminus.* Ab hoc versu usque ad finem capituli describitur possessio tribus Ephraïm et Manasse.

6. *Circuit terminos.* Serarius putat legendum, *circuit terminos.*

32. *Omnes civitates viginti novem.* Plures esse apparet numeranti. Varii varia respondent. Expedita responsio est, si dicamus civitates tantum fuisse 29, reliquas que simul cum civitatibus numerantur, villas eis adjacentes esse, quod sacre textus indicat, cum ait : *Omnes civitates viginti novem et ville earum.*

36. *Urbes quatuordecim.* Recensite sunt quindecim, sed ex numeratis aliqua villa fit.

8. De Taphua elle passe vers la mer, jusqu'à la vallée des Roseaux, et se termine à la mer Saïe; c'est là l'héritage de la tribu des enfants d'Ephraïm, divisée par leurs familles.

9. Et il y eut des villes avec les villages de leur dépendance, que l'on sépara du milieu de l'héritage des enfants de Manassé, pour les donner aux enfants d'Ephraïm.

10. Les enfants d'Ephraïm n'extermireront point les Cananéens qui habitent en Gazer, mais les Cananéens ont habité jusqu'aujourd'hui au milieu d'Ephraïm, ayant été rendus tributaires.

CHAPITRE XVII.

Partage de Manassé occidental.

1. Voici le partage échu au sort à la tribu de Manassé, qui fut le fils aîné de Joseph, à Machir, fils aîné de Manassé, père de Galaad, qui fut un vaillant homme, et qui eut le pays de Galaad et de Basan :

2. Et au reste des enfants de Manassé, divisés selon leurs familles; aux enfants d'Abiezer, aux enfants d'Hélec, aux enfants d'Sériel, et aux enfants de Séchem, aux enfants d'Épher et aux enfants de Stéphan. Ce sont là les enfants mâles de Manassé, fils de Joseph, divisés selon leurs familles.

3. Mais parce que Salphaad, fils d'Hépher, fils de Galaad, fils de Machir, fils de Manassé, n'avait point eu de fils, mais des filles seulement, dont voici les noms : Maala, Noa, Hegla, Melcha et Thersa ;

4. Ces filles vinrent se présenter devant Éléazar, grand-prêtre, devant Josué, fils de Nun, et les princes, et leur dirent : Le Seigneur a ordonné par Moïse qu'on nous donnât des terres en partage au milieu de nos frères. Josué leur donna

CAP. XVII. — 1. *Cœcilitatem sors tribui Manasse.* Lorsque Jacob bénit les deux enfants de Joseph, il mit à dessein Ephraïm avant Manassé, quoique celui-ci fût aîné. Dans le partage des tribus, Josué observa le même ordre. Ephraïm eut le vingt-neufième, et ce fut en effet, dans toute l'histoire du peuple de Dieu, la tribu qui tint le second rang.

* 3. *Vallens Arundineti.* Vallens arundinibus abundans. Quidam putant per hanc vallens decurrere torrentem Carthi, apud quem latuit Ahas, III. Reg. 17. — In arbores Salicetum mare Salisissimum inscriptus appellatur locus mare Mortuum, sive lacus Asphaltitis. Mare tantum Mediterraneum salisum dicit etiam potest salississimum; si comparatur aquis dulcibus maris, ut appellat Scriptura.

9. *In medio possessionis filiorum Manasse.* — Assignatis partibus regionis tribui Ephraim et Manasse, cum spectatis circumstantibus locorum apparuit divisanam quædam non esse attributa sunt Ephraim quedam loca intra hanc tribum Manasse, ut inæqualitas illa tolleretur. Iti Magillanæ. Alii autem lineam que duas has tribus determinabat, aliquando locurise in terminis Manasse, aliquando necessitas: hinc factum ut oppida aliqua essent Ephraim, que lineæ rectæ dacta, in tribu Manasse fuissent. Iti Lyrans qui sequitur Saliaans.

10. *Et non interfecerunt filii Ephraim Chananeos.* Hoc ipsum commemoratur, Judic. 1, 29, in quo peccatum contra Domini jussum, qui jussisset gentes illas deleri, dicitur. — 29. *Et non interfecit in eis quem vocat primogenitum, qui fratres nullos habuit.* Sive Christus in Evangelio, Math. 11, 25, dicitur Virgini primogenita. — *Vir pugnator.* Scilicet in Ægypto, ubi vixit. — *Habitavit possessionem.* Non ipse, sed qui à viro ducebant originem filii et nepotes. — *Galaad et Basan.* Trans Jordanem.

3. *Salphaad.* Historiam filiorum Salphaad habes, Num. c. 27 : vide ibi dicta.

4. *Et principium.* Qui sortitionis cum Eleazar et Josue preerat, quorum habentur nomina, Num. 1, 34.

8. De Taphua pertransit contra mare in vallon Arandineti, sicutque egressus ejus in mare Salisissimum; hæc est possessio tribus filiorum Ephraim per familias suas.

9. Urbesque separavit sibi filium Ephraim in medio possessionis filiorum Manasse, et ville earum.

10. Et non interfecerunt filii Ephraim Chananeos, qui habitavit in Gazer; Chananeusque Chananeus in medio Ephraim usque in diem hanc tributarius.

Deditque eis juxta imperium Domini possessionem in medio fratrum patrum earum.

5. Et ceciderunt funiculi Manasse, Manassé decem, absque terra Galaad et Basan trans Jordanem.

6. Filie enim Manasse possederunt hereditatem in medio filiorum ejus. Terra autem Galaad cecidit in sortem filiorum Manasse qui reliqui erant.

7. Funiculi terminus Manasse ab Aser, Machmelath qui respicit Sichem, et egreditur ad dexteram juxta habitatores fontis Taphua.

8. Et in finibus sorte Manasse ceciderat terra Taphua que est juxta terminos Manasse filiorum Ephraim.

9. Descenditque terminus vallis Arundineti in meridiam torrentis civitatum Ephraim, que in medio sunt urbium Manasse; terminus Manasse ab aquilone torrentis, et exilus ejus pergit ad mare;

10. Ita ut possessio Ephraim sit ab austro, et ab aquilone Manasse; et utramque claudat mare, et conjungatur sibi in tribu Aser ab aquilone, et in tribu Issachar ab oriente.

11. Funiculi hereditatis Manasse in Issachar et in Aser, Bethsan et viculi ejus, et Jeblaam cum viculis suis, et habitatores Dor cum oppidis suis, habitatores quoque Endor cum viculis suis; similiterque habitatores Thénac cum viculis suis; et habitatores Magreddo cum viculis suis, et tertia pars urbis Nopheth.

12. Nec poterunt filii Manasse has

5. *Funiculi Manasse, decem.* Familie erant sex, scilicet Abiezer, Helec, Seriel, Sechem, Senida et Hebr. Porro ex Hepher natus Salphaad, qui masculos non genuit, sed filias quinque suscepit. Hinc, quinque filibus portio sua, sive, ut loquitur Scriptura, funiculus suis assignatus est, totidem vero masculorum funiculi erant, ut masculo ergo decem. Nota tamen quinque portiones que filibus Salphaad obtigerunt, nisi sumptas nisi æquales fuissent portioni masculorum; sine enim servatur in partitione justitia.

6. *Filie enim Manasse.* Filie Salphaad, de quibus dictum est. — *Qui reliqui erant.* Qui non fuerunt de harum sex familiarum stirpe.

7. *Ab Aser Machmeloth.* Ab arbo Aser versus Machmelath. Describit autem terminos hinc ad illas tribus eis Jordanem, incipiens a terminis austrabibus qui illi communes fuerant cum Ephraimitis, quibus si servatis æquales dicitur. — *Juxta habitatores fontis Taphua.* Hoc est, et procedit inde terminus nonnulli versum meridem, declinando juxta eos qui in terra Taphua apud fontem habitant.

8. *Et in finibus sorte.* In hebreo est, *ipsum Manasse fuit terra Taphua*; Taphua vero in termino Manasse filiorum Ephraim; et sententia est, agros et possessiones terre Taphua fuisse Manassearum; et ipsam urbem Taphua, licet intra Manassearum fines esset, fuisse tamen Ephraimitis ad habitandum datam.

9. *Descenditque terminus.* Tendit enim versus mare per declivem. — *Torrentis.* Sive vallis; est enim eadem vox in hebreo. — *Exilus ejus.* Extrema pars termini pervenit ad mare Mediterraneum.

10. *Et conjungatur.* Si dum tribus Ephraim et Manasse per modum unius sumantur, conjunguntur tribu Aser; aliqui si sumantur scorim, sicut tribus Manasse tribum Aser attingit. — *Et in tribu Issachar.* Eodem modo intelligo de duabus tribubus simul junctis. Solent autem has duas tribus simul appellari in Scripturis, et etiam appellari una nomine, scilicet tribus Joseph, ut hoc e. n. 14.

11. *Funiculi hereditatis Manasse in Issachar et in Aser.* Hoc est, habitus tribus Manasse, juxta illas tribus occidentales tribus, urbes et vicus qui hic commemorantur. — *Bethsan.* Urbs illustris Jordanis vicinis, alio nomine Scythopolis dicitur. — *Et tertia pars urbis Nopheth.* LXX. Τρίτης τῆς Νεφθ. vel potius Νεφθ. Assius putat non de tertia urbis parte, sed tractus vel regionis saronem esse. Saronis assius putat non de tertia urbis parte, sed tractus vel regionis saronem esse. Saronis assius putat non de tertia urbis parte, sed tractus vel regionis saronem esse. Saronis assius putat non de tertia urbis parte, sed tractus vel regionis saronem esse.

12. *Nec poterunt filii Manasse.* Cur delere non poterunt potius habetur, Judic. 2, 20, 21. Quia, inquit, irritum fecit gens ista pectum meum, etc.; ego non delere gentes, etc.

donc des terres en partage, au milieu des frères de leur père, selon que le Seigneur l'avait commandé.

5. Ainsi la tribu de Manassé eut dix portions, outre le pays de Galaad et de Basan qui lui fut donné au delà du Jourdain.

6. Car les filles de Manassé eurent des terres pour leur héritage parmi les enfants de Manassé, et le pays de Galaad eût en partage aux autres enfants de Manassé.

7. La frontière de Manassé, fut depuis Aser jusqu'à Machmelath qui respicit vers Sichem; et elle s'étendit à main droite le long des habitans de la fontaine de Taphua.

8. Car le territoire de Taphua était échu par sort à Manassé; mais la ville de Taphua, qui est aux confins de Manassé, fut donnée aux enfants d'Ephraïm.

9. Cette frontière descendait à la vallée des Roseaux vers le midi du torrent des villes d'Ephraïm, qui sont au milieu des villes de Manassé; de sorte que la frontière de Manassé est depuis le septentrion du torrent, d'où elle va se terminer à la mer.

10. Ainsi ce qui est du côté du midi est à Ephraïm, et ce qui est du côté du septentrion est à Manassé; et la mer est à la fin de l'un et de l'autre : en sorte que du côté du septentrion ils s'unissent à la tribu d'Aser, et du côté du levant, à la tribu d'Issachar.

11. Manassé eut pour héritage, dans la tribu d'Issachar et de Aser, Bethsan avec ses villages, Jeblaam avec ses villages, les habitans de Dor avec leurs bourgs, les habitans d'Endor avec leurs villages, les habitans de Thénac avec leurs villages, les habitans de Magreddo avec leurs villages, et la troisième partie de la ville de Nopheth.

12. Les enfants de Manassé ne purent détruire